

## Rabbiner

Drei Absolventen des Abraham-Geiger-Kollegs wurden ordiniert



Seite 2

## Jiddisch

„Mame-Loschn“ kämpft gegen den Substanzverlust



Seite 3

## Statistik

Deutschland hat die achtgrößte jüdische Gemeinschaft der Welt



Seite 6

## Kontinuität und Wandel

### Das neue Präsidium des Zentralrats sieht sich großen Herausforderungen gegenüber

Am 28. November haben das Direktorium und die Ratsversammlung des Zentralrats der Juden in Deutschland bei ihrer Zusammenkunft in Frankfurt am Main ein neues Präsidium gewählt. Das neunköpfige Führungsgremium, das laut Satzung die Geschäfte des Zentralrats führt, hat aus seiner Mitte den Präsidenten und die beiden Vizepräsidenten gewählt, die gemeinsam den Vorstand des Zentralrats bilden. Der neue Präsident des Zentralrats ist der bisherige Vizepräsident und Finanzdezernent, Dr. Dieter Graumann (Frankfurt am Main). Als Vizepräsidenten wurden Prof. Dr. Salomon Korn (Frankfurt am Main) und Dr. Josef Schuster (Bayern) gewählt. Weitere Präsidiumsmitglieder sind Mark Dainow (Hessen), Kuf Kaufmann (Sachsen), Johann Schwarz (Nordrhein), Hanna Sperling (Westfalen-Lippe), Lala Süsskind (Berlin) und Vera Szackamer (München und Oberbayern).

An den grundlegenden Zielen des Zentralrats – der anhaltenden Stärkung der jüdischen Gemeinschaft in Deutschland und der Vertretung ihrer gemeinsamen Interessen – wird sich auch in der kommenden, vierjährigen Amtsperiode des Führungsgremiums nichts ändern. Allerdings müssen die dafür eingesetzten Mittel an aktuelle Bedürfnisse angepasst werden. Nicht zuletzt verschieben sich, wie Graumann in einem Ge-

spräch mit der ZUKUNFT erklärte, die Schwerpunkte der Integrationspolitik. Die meisten Zuwanderer, so Graumann, lebten seit mehr als einem Jahrzehnt in Deutschland. Selbstverständlich wird der Zentralrat weiterhin mit aller Energie für die sozialen Belange der Zuwanderer kämpfen, doch sind manche Probleme, wie sie typischerweise in den ersten Jahren nach der Einwanderungen bestehen – Bereitstellung von Wohnraum, der Erwerb von Sprachkenntnissen oder die Gewöhnung an die neue Umgebung – heute weniger akut. Jetzt gelte es umso mehr, Menschen, auch jüngere, an die Gemeinden zu binden, jüdisches Wissen und jüdische Identität zu stärken und das religiöse Leben zu fördern. Davon würden selbstverständlich auch die „alteingesessenen“ Gemeindeglieder profitieren, wobei sich die Unterscheidung zwischen „Alten“ und „Neuen“ im Laufe der Zeit – erst recht bei der jungen Generation – zunehmend verwischen sollte.

Die zunehmende Vielfalt der jüdischen Gemeinschaft stellt den Zentralrat vor eine weitere Herausforderung. In den letzten zwei Jahrzehnten hat nicht nur die sprachliche und kulturelle Reichhaltigkeit, sondern auch die religiöse Vielgestaltigkeit des jüdischen Lebens zugenommen. Anders als in früheren Jahrzehnten sind in der Bundesrepublik heute zwei



Die Zukunft wartet: Vizepräsident Dr. Josef Schuster, Präsident Dr. Dieter Graumann, Vizepräsident Prof. Dr. Salomon Korn (v.l.n.r.)  
Foto: R. Herlich

Rabbinerorganisationen tätig – die Orthodoxe Rabbinerkonferenz und die Allgemeine Rabbinerkonferenz. Das liberale Judentum bündelt seine Kräfte seit 13 Jahren mit Hilfe der Union Progressiver Juden. Am anderen Ende des Spektrums setzt die Beis-Zion-Jeschiwa in Berlin ultraorthodoxe Akzente. Nun kann und sollte Pluralität eine Bereicherung sein, doch verlangt sie auch Verantwortung und Besinnung auf gemeinsame Interessen. Die Anerkennung der Gemeinsamkeiten und der Respekt für Unterschiede sind für eine wirkungsvolle Vertretung der jüdischen Gemeinschaft durch den Zentralrat unerlässlich. Die Sicherung des gemeinsamen Nenners wird eine der vorrangigen Aufgaben des neuen Präsidiums und seiner Spitzenamtsträger sein.

Mit Graumanns Wahl vollzieht sich auch an der Spitze des Zentralrats ein Generationswechsel, ist doch der neue Amtsinhaber der erste Präsident, der nach den Grauen des Holocausts zur Welt gekommen ist. Allerdings wird dies das Eintreten des Zentralrats für das Gedenken der Schoa in Deutschland in keiner Weise schmälern. Sofern es in der nichtjüdischen Umwelt Erwartungen gibt, mit einem Nachgeborenen an der Spitze des Zentralrats werde nun ein „Schlusstrich“ unter den Holocaust leichter sein, so werden sich diese Erwartungen schnell zerschlagen. In dieser Hinsicht ist für Kontinuität gesorgt. Gleichzeitig muss der sich der Zentralrat den zum Teil bereits eingeleiteten Wandel bei der Darstellung der jüdischen Gemeinschaft

vorantreiben. Die positive Dynamik des jüdischen Lebens in Deutschland und die Bedeutung des Judentums als einer in moralischen Werten verwurzelten, lebensbejahenden Religion zu vermitteln, ist eine Aufgabe von höchster Relevanz.

Die scheidende Präsidentin des Zentralrats, Dr. h.c. Charlotte Knobloch, hat die Entwicklung der letzten zwei Jahrzehnte wiederholt als eine Chance für eine jüdische Renaissance in Deutschland bezeichnet und sich unermüdlich dafür eingesetzt, diese Vision Wirklichkeit werden zu lassen. Dem Zentralrat obliegt es auch in der neuen Amtsperiode, dieses Ziel mit Zukunftsglauben und Energie weiterzuverfolgen. Dem neuen Präsidium ist dabei viel Erfolg zu wünschen.

## Преимственность и обновление

### Новому Президиуму Центрального совета евреев в Германии предстоит решать сложные задачи

28 ноября на состоявшихся во Франкфурте-на-Майне заседаниях Директората и Собрания совета ЦСЕГ был избран новый Президиум из девяти человек. В свою очередь этот руководящий орган, который, согласно уставу, ведёт дела Центрального совета, избрал из своих рядов Правление ЦСЕГ, состоящее из президента и двух вице-президентов. Новым президентом ЦСЕГ стал его бывший вице-президент и ответственный за финансовые вопросы д-р Дитер Грауман (Франкфурт-на-Майне). В качестве вице-президентов были избраны профессор, д-р Саломон Корн (Франкфурт-на-Майне) и д-р Йозеф Шустер (Бавария). Кроме того, в состав Президиума вошли Марк Дайнов (Гессен), Кюф Кауфман (Саксония), Йоханн Шварц (Северный Рейн), Ханна Шперлинг (Вестфалия-Липпе), Лала Зюскинд (Берлин) и Вера Шаккамер (Мюнхен и Верхняя Бавария).

Основными целями ЦСЕГ в последующие четыре года по-прежнему будут укрепление еврейского сообщества в Германии и осуществление предста-

вительства его общих интересов. Однако используемые для этого средства необходимо приспособить к нынешним потребностям. В частности, как заявил Грауман газете «Zukunft», смещаются акценты в интеграционной политике. Он сказал, что большинство иммигрантов

**За последние два десятилетия еврейская жизнь стала более многообразной не только в языковом и культурном, но и в религиозном плане.**

живут в Германии уже более десяти лет и поэтому такие характерные для первых лет иммиграции проблемы, как поиск жилья, изучение языка или адаптация к новой жизни, сегодня уже не так актуальны. Разумеется, Центральный совет будет и впредь активно защищать социальные интересы иммигрантов, однако сейчас всё более важными становятся

такие задачи, как привлечение людей, в том числе и молодёжь, к участию к общинной жизни, повышение уровня знаний об иудаизме, укрепление еврейского самосознания и поддержка религиозной жизни. Конечно, от этого выиграют и «старые» члены общин. Впрочем, со временем различия между «старожилами» и «новоприбывшими» постепенно сотрутся, и в первую очередь это касается юного поколения.

Растущее многообразие еврейского сообщества ставит перед Центральным советом ещё одну сложную задачу. За последние два десятилетия еврейская жизнь стала более многообразной не только в языковом и культурном, но и в религиозном плане. В отличие от прошлых десятилетий, сегодня в Германии имеется две раввинские организации: Ортодоксальная конференция раввинов и Общая конференция раввинов. Интересы сторонников либерального иудаизма вот уже 13 лет представляет Союз прогрессивных евреев. На другом конце спектра находится Еши-

вас Бейс-Цион в Берлине, представляющая традиционное направление в иудаизме. Это многообразие можно и нужно рассматривать как положительный факт, обогащающий еврейскую жизнь, однако оно требует ответственного подхода и осознания общих интересов. Без признания объединяющих факторов и уважения к различиям Центральный совет не сможет эффективно выполнять свою функцию представителя еврейского сообщества. Обеспечение общей платформы станет одной из первоочередных задач нового Президиума и Правления.

Избрание Граумана на пост президента Центрального совета знаменует собой смену поколений в высших органах ЦСЕГ, ведь Грауман – это первый президент, родившийся после ужасов Холокоста. Однако это ни в коем случае не означает, что Центральный совет ослабит свои усилия по сохранению в Германии памяти о Холокосте. И если кто-то в нееврейском окружении надеется, что с избранием на пост президента ЦСЕГ представителя послевоенного поко-

ления будет легче провести заключительную черту под темой Холокоста, то он быстро поймёт, что ошибается. В этом вопросе позиция Центрального совета останется неизменной. Одновременно Центральному совету необходимо и дальше активно заботиться об обновлении имиджа еврейского сообщества. Знакомить общество с положительной динамикой еврейской жизни в Германии, а также со значением иудаизма как основанной на моральных ценностях жизнеутверждающей религии – это задача первоочередной важности.

Д-р h.c. Шарлотта Кноблех, покидающая пост президента ЦСЕГ, неоднократно называла процессы, происходившие в еврейском сообществе последние двадцать лет, шансом на возрождение еврейской жизни в Германии. Она неустанно работала над осуществлением этой мечты. Следующие четыре года Центральный совет по-прежнему должен будет энергично и с верой в будущее работать над достижением этой цели. Пожелаем же новому Президиуму успехов в его работе.

# Ангекommen

## Дrei weitere Absolventen des Abraham Geiger Kollegs wurden als Rabbiner ordiniert

Von Heinz-Peter Katlewski

Am 4. November 2010 legte Rabbiner Dr. Walter Jacob, Präsident und Dozent des Abraham-Geiger-Kollegs an der Universität Potsdam, drei neuen Rabbinern die Hände auf die Schultern: Konstantin Pal (31), Boris Ronis (35) und Alina Treiger (31). Die drei gehören zum ersten Jahrgang, der ausschließlich am liberalen Rabbinerseminar und an der Potsdamer Universität ausgebildet wurde, ohne dass frühere Studienwege angerechnet werden konnten.

Seinen frischgebackenen Berufskollegen legte der achtzigjährige Rabbiner Jacob ans Herz, gerecht zu handeln: gerecht gegenüber ganz Israel wie auch gegenüber jedem einzelnen Menschen. Feierliche Trompetenklänge aus Georg-Friedrich Händels Feuerwerksmusik begleiteten den Einzug der Rabbiner und ihrer Schüler in der Berliner Synagoge Pestalozzistraße. Rund 600 Gäste waren der Einladung zum dritten Ordinationsgottesdienst des Kollegs seit seiner Eröffnung vor zehn Jahren gefolgt, darunter Vertreter der Kirchen und der jüdischen Gemeinden, Repräsentanten der politischen Parteien sowie mit Petra Pau (Die Linke) und Wolfgang Thierse (SPD) zwei Vizepräsidenten des Deutschen Bundestages.

Eine besondere Ehre wurde dem Ereignis durch Bundespräsident Christian Wulff zuteil. In einer kurzen Ansprache gratulierte er zum Jubiläum des vor 200 Jahren in Deutschland begründeten liberalen Judentums und würdigte zugleich, dass liberales wie orthodoxes jüdisches Leben in Deutschland wieder Wurzeln geschlagen hätten.

Die anwesenden Journalisten richteten ihre Kameras und Mikrophone vor allem auf Alina Treiger. Es handelte sich in der Tat um einen historischen Augenblick. Vor 75 Jahren war Regina Jonas, eine Absolventin der Berliner Hochschule für die Wissenschaft des Judentums, die erste Rabbinerin der Welt geworden. Während des Holocausts wurde sie in Auschwitz ermordet. Jetzt wurde Treiger die zweite Rab-



Berufen: Alina Treiger ist die zweite in Deutschland ausgebildete Rabbinerin Foto: dpa

binern, die in Deutschland ausgebildet wurde.

Die im ukrainischen Poltawa aufgewachsene Rabbinerin wurde einst am Moskauer Institut für Progressives Judentum entdeckt. Nach Mu-

**Seinen frischgebackenen Berufskollegen legte der achtzigjährige Rabbiner Jacob ans Herz, gerecht zu handeln: gerecht gegenüber ganz Israel wie auch gegenüber jedem einzelnen Menschen.**

sikstudium und einem Jahr Machon-Institut in Moskau wagte sie im Alter von 22 Jahren den Schritt nach Potsdam. Hier musste sie als Erstes die deutsche Sprache lernen und eine aufwändige Aufnahmeprüfung für die Universität bestehen.

Zum Studium aller Rabbinerstudenten gehören obligatorisch die Fächer Religionswissenschaft sowie Jüdische und Rabbinische Studien. Hinzu kommt ein frei gewähltes Nebenfach. Alina Treiger entschied sich für Psychologie. Konstantin Pal und Boris

Ronis, auch sie in der ehemaligen Sowjetunion geboren, aber in Berlin aufgewachsen, wählten das Fach „russische Sprache und Literatur“.

Das Programm für die praktisch-rabbinische Ausbildung und das Studienjahr in Israel werden vom Abraham Geiger Kolleg unmittelbar organisiert. Das Programm vermittelt längere Praktika in unterschiedlichen Gemeinden, lehrt Theorie und Praxis von Seelsorge, Liturgie und Predigt und schafft Gelegenheit zum Dialog mit anderen Religionen.

Als Rabbinerin der Jüdischen Gemeinden von Oldenburg und Delmenhorst tritt Alina Treiger in die Fußstapfen von Rabbinerin Bea Wyler. Konstantin Pal ist nun als Rabbiner in Erfurt angekommen und betreut von dort auch die Gemeinden in Jena und Nordhausen. Er ist der erste Rabbiner in Thüringen seit 72 Jahren. Boris Ronis entschied sich für Berlin: Er amtiert als Honorarrabbiner in den nichtorthodoxen Synagogen Fraenkelufer, Rykestraße und Pestalozzistraße. Für alle drei gilt: Nach der Ordination müssen sie den Anforderungen gerecht werden, die ihnen das Rabbinatsamt nicht nur als Beruf, sondern auch als Berufung auferlegt.

# Исторический момент

## Ещё три выпускника Колледжа им. Авраама Гайгера получили дипломы раввинов

Хайнц-Петер Катлевски

4 ноября 2010 года раввин д-р Вальтер Якоб, президент и доцент Колледжа им. Авраама Гайгера при Потсдамском университете, возложил руки на плечи трём новым раввинам: Константину Палу (31), Борису Ронису (35) и Алине Трейгер (31). Все трое являются первыми выпускниками, получившими раввинское образование исключительно в этом либеральном колледже и в Потсдамском университете и не прошедшими ранее обучения, которое могло быть зачтено.

Напутствуя своих свежеспечённых коллег, 80-летний раввин Якоб сказал, чтобы они поступали по справедливости, как по отношению ко всему народу Израиля, так и по отношению к каждому отдельно человеку. Под торжественные звуки сюиты «Музыка фейерверка» Георга Фридриха Генделя он и его ученики вошли в берлинскую синагогу на Песталоцциштрассе. В церемонии вручения смихи, тре-

тьей по счёту с момента открытия колледжа десять лет назад, приняли участие около 600 гостей, в том числе представители церкви, еврейских общин, политических партий, а также вице-президенты бундестага Петра Пау (партия «Левые») и Вольфганг Тирзе (СДПГ).

Церемонии вручения смихи почтил своим присутствием и президент ФРГ Кристиан Вульф. В своём коротком выступлении он поздравил еврейское сообщество с 200-летием возникновения в Германии либерального иудаизма и высоко оценил тот факт, что еврейская жизнь, как либерального, так и ортодоксального направления, снова пустила корни в Германии.

Камеры и микрофоны присутствовавших на церемонии журналистов были направлены прежде всего на молодую женщину в талесе. Это и в самом деле был исторический момент. 75 лет назад выпускница Высшей школы иудаизма в Берлине Регина Йонас стала первой

женщиной-раввином в мире. Во время Холокоста она погибла от рук нацистов в Аушвице. И вот теперь Трейгер стала второй по счёту женщиной-раввином, получившей раввинское образование в Германии.

Выросшая в Полтаве на Украине Алина Трейгер впервые обратила на себя внимание в Институте прогрессивного иудаизма в Москве. Окончив музыкальное училище и проучившись год в институте «Махон» в Москве, она в возрасте 22 лет решила на переезд в Потсдам. Здесь ей сначала пришлось изучать немецкий язык, чтобы сдать сложные вступительные экзамены в университет.

В программу обучения будущих раввинов входят такие обязательные предметы, как религиозоведение, иудаистика, а также Галаха и литургия. Кроме того, студенты на своё усмотрение выбирают дополнительный предмет. Алина Трейгер выбрала психологию, а Константин Пал и Борис Ронис, которые также ро-

## „Was ich immer schon wissen wollte...“

Glossar mit Begriffen des Judentums von Rabbiner Dr. Joel Berger

**BNEI NOACH** (Hebräisch)

Die Söhne Noachs. Damit sind Nichtjuden gemeint. Sie sind nach der rabbinischen Tradition nur zur Einhaltung der sieben „Noachidischen Gebote“ (allgemeine humane und ethische Grundlagen für das Zusammenleben der Menschen in der Gesellschaft) verpflichtet. Diese Gebote beinhalten das Verbot der Götzenanbetung, der G-tteslästerung; des Mordens; des Ehebruchs und des Inzests; des Stehlens und des Genusses von Fleisch eines noch lebenden Tieres. Das siebte Gebot ist die Verpflichtung, Gerechtigkeit zu üben.

**BRACHA, (pl) BRACHOT** (Hebräisch)

Segen, Segensspruch. Gemäß der rabbinischen Gesetzgebung soll vor jedem Genuss eine Bracha gesprochen werden.

**CHABAD** (Hebräisch)

ein Akronym (Zusammenfügung der Anfangsbuchstaben) der Wörter: Chochma (Weisheit), Bina (Verständnis) Da'at (Wissen). Diese stellen die Losung der Lubawitscher Chassidim dar (Chabad).

## «ЭТО Я ДАВНО ХОТЕЛ ЗНАТЬ...»

Словарь иудаизма раввина д-ра Йоэля Бергера

**БНЕЙ НОАХ** (древнеевр.)

Сыны Ноя, то есть неевреи. Согласно раввинистической традиции, они обязаны соблюдать лишь семь «заповедей потомков Ноя» (общие для всех людей морально-этические основы человеческого общежития). Эти заповеди включают в себя запрет идолопоклонства, богохульства, убийства, прелюбодеяния и кровосмешения, воровства и употребления в пищу мяса живого животного. Седьмая заповедь – это заповедь вершить справедливый суд.

**БРАХА, мн. ч. БРАХОТ** (древнеевр.)

Благословение. Согласно раввинистическим предписаниям, перед каждой трапезой следует произносить браху.

**ХАБАД** (древнеевр.)

Акроним, образованный из начальных букв слов хохма (мудрость), бина (понимание) и даат (знание). Эти слова являются девизом любавических хасидов (Хабад).

## NACHRICHTEN | IZVESTIYA

### Auszeichnung für Zentralratspräsidentin

Dr. h.c. Charlotte Knobloch, die scheidende Präsidentin des Zentralrats der Juden in Deutschland wurde von Bundespräsident Christian Wulff mit dem Großen Bundesverdienstkreuz mit Stern ausgezeichnet. Bei der Verleihung würdige der Bundespräsident Knoblochs Lebenswerk und ihren Einsatz für Versöhnung. Ihrerseits erklärte Dr. h.c. Knobloch, das Bundesverdienstkreuz sei nicht nur für sie persönlich, sondern auch für die gesamte jüdische Gemeinschaft in Deutschland eine besondere Ehre. zu

### Награда для Шарлотты Кноблех

23 ноября президент ФРГ Кристиан Вульфградил теперь уже бывшего президента ЦСЕГ д-ра h.c. Шарлотту Кноблех Большим крестом со звездой ордена «За заслуги перед ФРГ». На церемонии вручения Кристиан Вульфградил заслуги Кноблех перед Германией и её вклад в дело примирения. В свою очередь Шарлотта Кноблех заявила, что вручение ей ордена «За заслуги» – это огромная честь не только для неё, но и для всего еврейского сообщества Германии. zu

дидлись в Советском Союзе, однако выросли в Берлине, – русский язык и литературу.

Организацией программы практического раввинского образования и годового обучения в Израиле занимается непосредственно Колледж им. Авраама Гайгера. В рамках этой программы студенты проходят продолжительную практику в различных общинах, изучают теорию и практику духовного пощения, литургии и проповеди, а также получают возможность вести диалог с другими религиями.

Алина Трейгер стала раввином еврейских общин Ольденбурга и Дельменхорста. Её предшествен-

ницей на этом посту была раввин Беа Вилер. Константин Пал работает раввином в Эрфурте. Помимо общины этого города, он обслуживает также общины Йены и Нордхаузена. До этого в Тюрингии 72 года не было ни одного раввина. Борис Ронис решил остаться в Берлине. Он работает раввином на гонорарной основе в неортодоксальных синагогах на Френкельуфер, Рикештрассе и Песталоцциштрассе. После получения смихи все трое должны будут доказать, что соответствуют требованиям, которые предъявляет к ним пост раввина, ведь раввин – это не только профессия, но и призвание.

# Der Kampf ums Überleben

## Die Zahl der Jiddisch-Sprecher geht zurück, doch lernen immer mehr junge Menschen die alte Sprache

Über die Überlebenschancen der jiddischen Sprache wird in der jüdischen Welt oft und zumeist emotional gestritten. Die Mehrheitsmeinung scheint zu sein, dass Jiddisch eine sterbende, wenn nicht sogar eine praktisch tote Sprache ist. Zuweilen entspringt diese Meinung purer Ignoranz. Dagegen glaubt ein Fähnlein der Aufrechten, Jiddisch habe noch eine lange, glorreiche Zukunft vor sich. Wo aber liegt die Wahrheit?

„In wissenschaftlichem Sinne“ sagt Professor Yechiel Szeintuch, „ist Jiddisch für absehbare Zeit nicht als eine vom Aussterben bedrohte Sprache zu bezeichnen“. In diese Kategorie, so Szeintuch, einer der weltweit führenden Jiddisch-Forscher und Leiter des Lehrstuhls für Jiddisch an der Hebräischen Universität in Jerusalem, fallen normalerweise Sprachen, die nur noch von Tausenden oder Zehntausenden von Menschen gesprochen werden und die das 21. Jahrhundert kaum erleben werden. „Dagegen wird Jiddisch von zwei bis drei Millionen Menschen gesprochen, ist eine aktive Sprache literarischen Schaffens und wird in vielen Ländern der Welt gelehrt. Selbst Google bietet neuerdings einen Übersetzungsdienst für Jiddisch.“

Dennoch muss Jiddisch um seine Zukunft kämpfen. Eine einschneidende, negative Zäsur in der Entwicklung der jiddischen Sprache war der Holocaust. Schätzungen zufolge waren fünf Millionen der sechs Millionen von den Nazis ermordeten Juden Jiddisch-Sprecher. Allerdings wurde nicht nur etwa die Hälfte aller Muttersprachler, sondern auch ein geschlossener jiddischsprachiger Kulturraum vernichtet „In Osteuropa“,

betont Szeintuch, „ist Jiddisch nicht gestorben. Es wurde ermordet.“ Einer Schätzung zufolge fielen 1.200 jiddische Schriftsteller der Nazi-Barbarei zum Opfer – ein unfassbarer Verlust.

Nach der Schoa blieben jiddische Kulturschaffende ihrer Sprache treu. Die Überlebenden schufen eine große Zahl von Werken, die sich mit der Schoa beschäftigten – ein bisher nur ungenügend erforschtes Kapitel jiddischer Literatur. Auch in außereuropäischen Ländern setzten sich Jiddisch-Liebhaber für die Erhaltung der jiddischen Sprache und Literatur ein. Indessen war die Entwicklungsdynamik nach dem Fortfall des osteuropäischen „Mutterlandes“ viel schwächer geworden. In der Sowjetunion, in der

**Auch heute schreibt ein kleiner Kreis von Literaten beharrlich auf „Mame-Loschn“, doch lichten sich die Reihen der Autoren ebenso wie die Reihen der Leser.**

die größte jiddischsprechende Bevölkerung überlebt hatte, scheiterte eine auch nur begrenzte jiddische Renaissance an der brutalen Unterdrückung jüdischer Kultur durch das Regime.

Auch heute schreibt ein kleiner Kreis von Literaten beharrlich auf „Mame-Loschn“, doch lichten sich die Reihen der Autoren ebenso wie die Reihen der Leser. Zu den letzten großen Gestalten der jiddischen Literatur des 20. Jahrhunderts gehörte der für seine sprachschöpferische

Gabe berühmte Dichter Abraham Sutzkewer, der im Januar 2010 im Alter von 96 Jahren in Israel verstarb. Der demographischen Entwicklung sind, vor allem ab den siebziger Jahren, auch die meisten jiddischen Zeitungen zum Opfer gefallen. Heute werden nur wenige Publikationen veröffentlicht, soweit öffentliche und private Fördermittel reichen. So etwa wurde die seit 1897 in New York erscheinende jiddische Tageszeitung Forverts von der englischsprachigen Schwesterpublikation Forward weitgehend abgelöst und wird - als Wochenzeitung - aus Vermögenseinnahmen der sie herausgebenden Stiftung massiv subventioniert.

Dem demographischen Schwund steht nur ein begrenzter Nachwuchs gegenüber. Heute besteht der Kreis der Kinder, die mit ihren Eltern und miteinander Jiddisch sprechen, hauptsächlich aus Sprossen ultraorthodoxer Familien in Israel und in den USA. In diesen Kreisen aber wird Jiddisch eher benutzt als gepflegt. Wem das passende jiddische Wort nicht einfällt, der benutzt eben das hebräische oder englische Gegenstück. So etwa wenn ein Zehnjähriger in einem Freizeitpark bei Jerusalem seinem ratlos in einem Spielauto sitzenden jüngeren Bruder zuruft: „Dreh sich. Dreh sich. Mach Siwuwim (Hebräisch für „Runden“). Szeintuch selbst hat in Jerusalem erlebt, wie drei ultraorthodoxe Mädchen über ihre bunten Bonbons sprachen. „Ich hob a grine Zuckerke“, erklärte das erste. „Ich hob a rojte“, sagte die zweite. Die dritte aber meinte „Un ich hob a katome“ (vom hebräischen „katom“ – orangenfarben). In Abwesenheit einer breiteren jiddischsprachen



Interesse: Die Sängerin Nizza Thobi behauptet: „Jiddisch is gor nicht asoj schwer“ – immer mehr Lernende sind derselben Meinung Foto: CD-Cover

chigen Umwelt nimmt das Niveau des von der Ultraorthodoxie gesprochenen Jiddisch ab. Eine jüngste Untersuchung ergab, dass ultraorthodoxe Kinder den Plural jiddischer Wörter nicht im Einklang mit dem jiddischen Wortschatz, sondern mit den hebräischen Endungen „-im“ und „-ot“ bilden. Auch die ultraorthodoxen jiddischen Zeitungen – meist kleine Blätter – nehmen es mit Rechtschreibung und Grammatik nicht immer so genau. Gleichwohl: Wenn es eine Überlebensgarantie für Jiddisch als Alltagssprache gibt, dann liegt sie in Mea Scheraim und in Brooklyn.

Sowohl in Israel als auch in den USA erlebte Jiddisch eine Auseinandersetzung mit der Landessprache – Englisch in Amerika, Hebräisch in Israel. Allerdings gab es auch erhebliche Unterschiede zwischen der Diaspora und der biblischen Heimat. In den Vereinigten Staaten und in

anderen Immigrationsländern versuchten viele Einwanderer, sich an die Kultur und Sprache ihrer neuen Heimat anzupassen. Jiddisch empfanden viele von ihnen als ein peinliches Relikt der Vergangenheit. Ein filmisches Zeugnis davon legt der bekannte jüdisch-amerikanische Film „Hester Street“ ab, in dem bei einer jüdischen Tanzveranstaltung – die Handlung spielt im ausgehenden 19. Jahrhundert – ein Verbotsschild aufgestellt wird: „No Yiddish!“ Und damit jedermann versteht, wird darunter in hebräischen Lettern hinzugefügt: „Kejn Jiddisch!“. Allerdings blieb der Sprachgebrauch letztendlich Privatsache der Zugewanderten oder ihrer Kinder. Der Staat mischte sich in diese Angelegenheit nicht ein.

Anders in Israel. Dort war die „Sprache des Exils“ den Ideologen des jüdi-

Fortsetzung auf Seite 4

# Борьба за выживание

## Число говорящих на идише уменьшается, однако всё больше молодых людей изучает этот старинный язык

В еврейском мире не прекращаются дискуссии о будущем языка идиш, которые часто носят эмоциональный характер. Большинство, похоже, считает, что идиш – это вымирающий, а то и практически мёртвый язык. Иногда причиной такого мнения является абсолютное незнание вопроса. Небольшая группа защитников идиша, напротив, пророчит этому языку большое и славное будущее. Каково же действительное положение вещей?

«С научной точки зрения, – говорит профессор Иехиэль Шейнтух, один из ведущих специалистов по идишу и руководитель кафедры идиша Еврейского университета в Иерусалиме, – в обозримом будущем идишу не грозит вымирание». По словам Шейнтуха, к категории вымирающих обычно относятся языки, на которых говорят лишь тысячи или десятки тысяч человек и которые вряд ли переживут XXI век. «На идише же говорят от двух до трёх миллионов человек. На этом языке создаются литературные произведения, он преподаётся во многих странах мира. С недавних пор даже поисковая система «Гугл» предлагает перевод на идиш», – рассказывает учёный.

Тем не менее, будущее этого языка не гарантировано. Трагическим переломным моментом, сыгравшим решающую роль в развитии идиша, стал Холокост. По оценкам, из шести миллионов евреев, убитых нацистами, пять миллионов говорили на идише.

При этом была уничтожена не только почти половина носителей этого языка, но и всё идишское культурное пространство. «В Восточной Европе, – подчёркивает Шейнтух, – идиш не умер. Его убили». По оценкам, жертвами нацистов стали 1200 еврейских писателей. Это невосполнимая потеря.

После Холокоста еврейские деятели культуры сохранили верность своему языку. Выжившие создали множество произведений, посвящённых Холокосту. Эта страница в идишской литературе по-прежнему остаётся недостаточно изученной. За пределами Европы любители идиша также боролись за то, чтобы сохранить его в качестве языка повседневного общения и литературы. Однако после уничтожения центров идиша в Восточной Европе динамика развития этого языка сильно замедлилась. В Советском Союзе, где удалось выжить самой большой группе носителей идиша, даже незначительный ренессанс этого языка оказался невозможным вследствие жестокого подавления властями еврейской культуры.

Хотя в настоящее время небольшая группа литераторов упорно продолжает писать на «мамэ лошн», однако их ряды постепенно редуют, так же как и ряды их читателей. Одним из последних значительных деятелей идишской литературы XX века был знаменитый своим языкотворческим даром поэт Абрам

Суцкевер, скончавшийся в январе 2010 года в Израиле в возрасте 96 лет. В результате демографического развития, особенно начиная с 70-х годов, одна за другой стали исчезать издававшиеся на идише газеты. Сегодня издаётся лишь небольшое количество публикаций на идише, и то, если на это хватает государственных или частных финансовых средств. Так, например, ежедневную нью-йоркскую газету «Форвертс», издающуюся на идише с 1897 года, в значительной степени вытеснил её англоязычный аналог газета «Форвард». Сегодня «Форвертс» выходит раз в неделю и практически полностью субсидируется из доходов от капитала выпускающего её фонда.

К сожалению, демографические потери, приведшие к значительному ослаблению позиций идиша, не компенсируются появлением новых носителей языка. Сегодня дети, языком общения которых является идиш, – это в основном отпрыски ультраортодоксальных семей в Израиле и США. В этих кругах идишем просто пользуются, не заботясь о культуре речи. Если подходящее слово на идише не приходит в голову, то используют ивритский или английский эквивалент. Так, например, десятилетний ребёнок, играющий в парке отдыха под Иерусалимом, обращается к своему младшему брату, который растерянно сидит, не зная правил игры: «Дре зих, дре зих, мах сивувим» («Кружись, кружись,

делай сивувим (иврит: круги)»). Сам Шейнтух как-то услышал в Иерусалиме разговор трёх девочек из ультраортодоксальных семей. Речь шла о цветных леденцах. «Их хоб а грине цукерке» («У меня зелёный леденец»), – сказала одна из них. «Их хоб а роите» («У меня красный»), – заявила другая. А третья сказала: «Ун их хоб а катоме» («А у меня катоме» (от ивритского катом – оранжевый)). Отсутствие полноценной языковой среды приводит к снижению уровня идиша, которым пользуются ультраортодоксы. Недавно проведённое исследование показало, что дети из ультраортодоксальных семей образуют многочисленное число идишских слов не в соответствии с грамматическими нормами идиша, а с помощью ивритских окончаний -им и -от. Ультраортодоксальные газеты на идише – как правило, речь идёт о мелких изданиях – также не всегда строго придерживаются правил орфографии и грамматики. И тем не менее, если кто-то и может обеспечить сохранение идиша в качестве языка повседневного общения, то это жители иерусалимского района Меа Шерарим и нью-йоркского Бруклина.

Как в Израиле, так и в США идишу пришлось конкурировать с местным языком: английским в Америке и ивритом в Израиле. При этом между диаспорой и исторической родиной имелись значительные различия. В США и других странах многие иммигранты пытались перени-

мать культуру и язык новой родины. Многие из них стеснялись идиша, считая его пережитком прошлого. Это хорошо показано в известном американском фильме про еврейских иммигрантов «Хестер-стрит», действие которого происходит в конце XIX века. В одном из эпизодов на еврейском танцевальном вечере была установлена табличка «Ноу йидиш!» (англ.: «Говорить на идише запрещается!»). И чтобы всем было понятно, внизу еврейскими буквами было приписано то же самое на идише: «Кейн йидиш!». Однако в конечном итоге вопрос, на каком языке говорить, оставался личным делом иммигрантов и их детей. Государство в это дело не вмешивалось.

По-другому дело обстояло в Израиле. Для сионистских идеологов в подмандатной Палестине, а затем и в недавно созданном государстве Израиль «язык изгнания» был как бельмо на глазу. «Новые евреи», стремившиеся избавиться от позорного, по их мнению, наследия диаспоры, порой реагировали весьма агрессивно, когда слышали, как иммигранты разговаривают на идише. По словам Шейнтуха, речь шла не только о языке, но и о «балласте» изгнания в целом. Поэтому основатель еврейского государства Давид Бен-Гурион объявил ТАНАХ фундаментом еврейской цивилизации, Талмуду же, который также оказал огромное влияние на судьбу еврейского

Продолжение на стр. 4

Fortsetzung von Seite 3

schen Gemeinwesens unter dem britischen Mandat beziehungsweise des neugeborenen Staates Israel ein Dorn im Auge. Bei ihren Bemühungen, die Galut wie ein Schandgewand abzustreifen, konnten die „neuen Hebräer“ schon mal ausfallend werden, wenn Einwanderer auf Jiddisch parlierten. Es ging, fügt Szeintuch hinzu, nicht nur um die Sprache, sondern um den „Ballast“ des Exils schlechthin. Deshalb habe Staatsgründer David Ben-Gurion den Tanach zur Grundlage der jüdischen Zivilisation erklärt, den für den Werdegang des jüdischen Volkes aber ebenso prägenden Talmud dagegen nicht sonderlich geachtet. Aus Szeintuchs Sicht ist die israelische Gesellschaft infolge der damals totalen Zurückweisung des Exils bis heute geistig verarmt. Selbst er von 1977 bis 1983 als Israels Ministerpräsident amtierende Mencahem Begin – der seine Sätze schon mal mit Jiddisch garnierte – machte sich einmal öffentlich über die Sprache lustig. Vor laufenden Kameras erklärte er im Gespräch mit dem Literaturnobelpreisträger Jitzchak Baschewis-Singer, Hebräisch sei als Staatssprache Israels gewählt worden, weil man auf Jiddisch keine militärischen Befehle erteilen könne. Zur Veranschaulichung parodierte er die jiddische Aussprache hebräischer Wörter. Diese Tirade war nicht nur beleidigend, sondern auch historisch falsch: Nicht einmal vier Jahrzehnte früher hatten Kommandeure der Ghettoaufstände und der jüdischen Partisanentruppen ihre Kämpfer durchaus auf Jiddisch ins Gefecht geschickt.

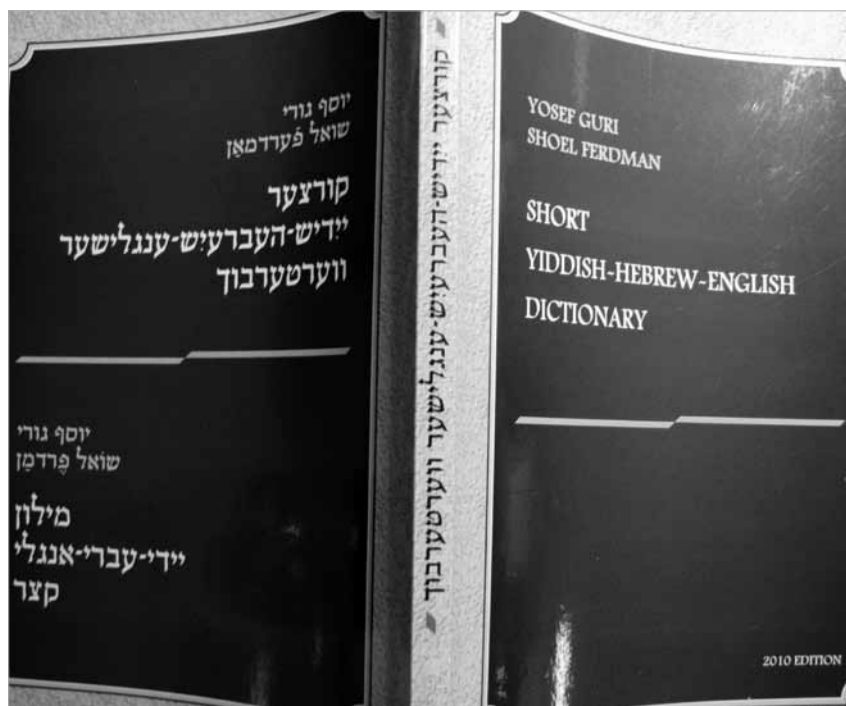
Ironischerweise fanden jiddische Wörter, Sprichwörter, ja sogar Teile der jiddischen Syntax Eingang ins moderne Hebräisch. Zum Teil als eingebürgerte Fremdwörter. So etwa wird ein Angeber auch auf Hebräisch „Schwitzer“ genannt, heißen schmutzige Tricks „fojle Stick“, heißt etwas über Knie brechen „Chap-lap“. Verben wurden zum Teil nur äußerlich hebraisiert. So etwa heißt vergönnen – auf Jiddisch farginnen – im heutigen Israel „lefargen“. Auch Lehnübersetzungen sind zu finden. Will ein Hebräischsprecher zum Ausdruck bringen, etwas sei völlig ungewiss, sagt er „lech teda“, eine Eins-zu-ein-Übersetzung von „geh wejss“. Vielleicht aber wollten die Pioniere

начало на стр. 3

начала, он не придавал большого значения. По мнению Шейнтуха, абсолютное неприятие наследия диаспоры привело к духовному обнищанию израильского общества, последствия которого ощущаются до сих пор. Даже Менахем Бегин, премьер-министр Израиля с 1977 по 1983 год, который любил вставлять в свою речь слова и фразы на идише, однажды публично с насмешкой отозвался об этом языке. В

**Сегодня идиш переживает расцвет, причём не только в академической сфере, но и в области неформального образования.**

беседе с лауреатом Нобелевской премии по литературе Исааком Башевисом-Зингером он прямо перед объективами телекамер заявил, что иврит был выбран в качестве официального языка Израиля, потому что на идише невозможно отдавать военные приказы. Для наглядности он произнёс несколько ивритских слов с идишским акцентом. Эта тирада была не только оскорбитель-



Studienhilfe: Die Hebräische Universität in Jerusalem gab ein neues jiddisches Wörterbuch heraus Foto: zu

der Alija mit dem Jiddischen auch einen Teil ihrer eigenen Persönlichkeit abstreifen, der ihre Hebräerzuvorsicht zu erschüttern drohte.

Heute erlebt Jiddisch vor allem im akademischen Bereich, aber ich in der nichtformalen Bildung einen Aufschwung. Hatten in den fünfziger Jahren des 20. Jahrhunderts nur wenige Hochschulen Jiddisch-Studien angeboten, so sind es heute weltweit Dutzende, wenn nicht – in der einen oder anderen Form – Hunderte. Eine kleine Ironie des Schicksals: In diesem Jahr hat die nach dem Galut-Gegner Ben Gurion benannte Universität in Beer Schewa ein Zentrum für Jiddisch-Studien eröffnet. Auch an einer Reihe israelischer Gymnasien wird Jiddisch unterrichtet. In den USA wird die Sprache als Gegenstand von Lehre und Forschung an zahlreichen Hochschulen angeboten und ist auch in anderen Ländern Teil der Hochschullandschaft. Für die meisten Studenten ist der Zugang zu der alten Sprache Teil ihrer Suche nach einer umfassenden jüdischen Identität. In Deutschland – wegen der Ähnlichkeit der Sprachen ist der Einstieg ins Jiddische für deutschsprachige Interessenten relativ leicht – wird Jiddisch unter anderem an den Universitäten Düsseldorf und Trier, an der TU Berlin und selbstverständlich an der Heidelberger Hochschule für Jüdische Studien angeboten.

Ironischerweise ist ausgerechnet die Hebräische Universität in die entgegen gesetzte Richtung gerudert und schaffte vor zwei Jahren die seit 1951 bestehende Abteilung für Jiddisch ab. Heute ist Jiddisch nur noch mit Einzelkursen vertreten. Für Jiddisch-Forscher wie Yechiel Szeintuch eine trotz der üblichen Berufung auf knappe Etats ebenso empörende wie unverständliche Degradierung. Dennoch glaubt Szeintuch daran, dass Jiddisch in der akademischen Welt rund um den Globus eine feste Bleibe gefunden hat. Um den Studiosi und anderen Jiddisch-Liebhabern zu helfen, hat Szeintuch im Sommer dieses Jahres ein didaktisches jiddisch-hebräisch-englisches Wörterbuch für Lernende aufgelegt. Das für die ersten drei Studienjahre konzipierte Wörterbuch enthält 5.000 geläufige jiddische Wörter, die nicht nur übersetzt, sondern auch an Hand von Anwendungsbeispielen erläutert werden. „Eigentlich“, so Szeintuch, „war das eine Wahnsinnstat. Ich gab den Druck ohne jegliche Deckung im Etat in Auftrag und wusste nicht, wie ich das finanzieren kann.“ Inzwischen haben sich seine Sorgen zerstreut: Das kleine Werk hat reißenden Absatz in Israel und in der Diaspora gefunden und die Kosten wieder gedeckt.

(Bestellungen per E-Mail: dovsadaninst@msec.huji.ac.il, Stückpreis 25 Dollar) wst

формального образования. Если в 50-е годы XX столетия лишь немногие вузы предлагали возможность изучения идиша, то сегодня этот язык в той или иной форме можно изучать в десятках, а то и в сотнях вузов по всему миру. По иронии судьбы в этом году университет в Беэр-Шеве, названный в честь противника галута Бен-Гуриона, открыл центр идишистики. Идиш также преподаётся в ряде израильских гимназий. В США этот язык преподают и изучают во многих вузах. В других странах идиш также является составной частью программы некоторых вузов. Для большинства студентов изучение этого старинного языка является частью поиска своей собственной еврейской идентичности. Для людей, говорящих по-немецки, изучение идиша не представляет особых трудностей ввиду сходства обоих языков. В Германии идиш можно изучать, в частности, в университетах Дюссельдорфа и Трира, в Берлинском техническом университете и, конечно же, в Высшей школе иудаизма в Гейдельберге.

Любопытно, что именно Еврейский университет в Иерусалиме пошёл в противоположном направлении и два года назад закрыл отделение идишистики, существовавшее с 1951 года. Сегодня в этом вузе предлагаются

## Ehrung

Der ehemalige langjährige Vorsitzende der Jüdischen Gemeinde Duisburg-Mülheim-Oberhausen, Jacques Marx, wurde mit den Ehrenringen der drei Städte ausgezeichnet. Die Verleihungszeremonie fand am 3.11.2010 im Beisein von Oberbürgermeisterin Dagmar Mühlenfeld (Mühlheim), Oberbürgermeister Adolf Sauerland (Duisburg) und Oberbürgermeister Klaus Wehling (Oberhausen) im Mühlheimer Schloss Broich statt. Der Zentralrat wurde durch Generalsekretär Stephan J. Kramer vertreten. Marx, heute Ehrenvorsitzender der Gemeinde, wurde für seine Verdienste um den Aufbau des jüdischen Lebens, den interreligiösen Dialog und die Aussöhnung zwischen Juden und Nichtjuden geehrt. Auf seinen Wunsch wurde der materielle Gegenwert der Ringe, auf deren Prägung und Überreichung er verzichtete, als Spende zugunsten des Kindergartens der Gemeinde überreicht. zu

## Dialog

Am 3.11.2010 war der Generalsekretär des Zentralrats der Juden in Deutschland, Stephan J. Kramer, Gast der Jüdischen Gemeinde in Bochum. In einer Gesprächsrunde diskutierten zahlreiche erschienene Gemeindeglieder mit Kramer über aktuelle Fragen des jüdischen Lebens in Deutschland und über Integrationsprobleme. Ein zentrales Thema bildete dabei die Einbeziehung eines möglichst großen Teils der Gemeindeglieder in das religiöse und kulturelle Leben der Gemeinden. Ferner erläuterte Kramer die Bemühungen des Zentralrats um angemessene behördliche Regelungen zugunsten der Zuwanderer und ging auch auf die dabei auftretenden Schwierigkeiten ein, etwa bei der sozialen Sicherung und bei der Anerkennung ausländischer Bildungsabschlüsse. Ebenfalls im November traf Kramer bei einem Besuch in Schwerin unter anderem mit dem Landesrabbiner von Mecklenburg-Vorpommern, Rabbiner William Wolff, und dem stellvertretenden Vorsitzenden des Landesverbandes der jüdischen Gemeinden in Mecklenburg-Vorpommern, Valerij Bunimow, zusammen. Kramer würdigte das Wirken des Landesverbandes und der beiden jüdischen Gemeinden des nördlichen Bundeslandes, Schwerin und Rostock. In einer anschließenden Stellungnahme bezeichnete der Generalsekretär den anhaltenden Dialog mit jüdischen Gemeinden als eine für den Zentralrat unverzichtbare Bereicherung seiner Arbeit. zu

## Награждение

Бывший многолетний председатель Еврейской общины Дуйсбурга, Мюльхайма и Оберхаузена Жак Маркс был награждён почётными кольцами этих трёх городов. Торжественная церемония, на которой присутствовали обер-бургомистр Мюльхайма Дагмар Мюленфельд, обер-бургомистр Дуйсбурга Адольф Зауэрланд и обер-бургомистр Оберхаузена Клаус Велинг, состоялась 3 ноября 2010 года в замке Бройх в Мюльхайме. Центральный совет евреев в Германии был представлен генеральным секретарём Штефаном Й. Крамером. Маркс, который сегодня является почётным председателем общины, был награждён за заслуги в деле развития еврейской жизни, укрепления межрелигиозного диалога и примирения между евреями и неевреями. Маркс отказался от изготовления и вручения почётных колец. По его желанию их денежный эквивалент был передан в качестве пожертвования общинному детскому саду. zu

## Диалог

3 ноября 2010 года генеральный секретарь Центрального совета евреев в Германии Штефан Й. Крамер посетил Еврейскую общину Бохума. В ходе состоявшейся там дискуссии многочисленные члены общины обсудили с Крамером актуальные вопросы еврейской жизни в Германии и проблемы интеграции. Центральной темой дискуссии стал вопрос о привлечении как можно большего числа членов общин к участию в религиозной и культурной общинной жизни. Крамер также рассказал об усилиях Центрального совета по оптимизации ведомственных правил в пользу иммигрантов и коснулся возникающих при этом трудностей, например, в вопросах социального обеспечения и признания иностранных дипломов.

В ноябре Крамер также посетил Шверин, где встретился в том числе и с земельным раввином Мекленбурга-Передней Померании Уильямом Вольффом и заместителем председателя Земельного союза еврейских общин Мекленбурга-Передней Померании Валерием Бунимовым. Крамер высоко оценил деятельность земельного союза и обеих еврейских общин этой северной федеральной земли – ростокской и шверинской. После посещения Бохума и Шверина Крамер сказал, что постоянный диалог с еврейскими общинами крайне важен для работы Центрального совета. zu

лишь отдельные курсы идиша. Данный шаг, как обычно, объяснялся нехваткой средств, однако такого специалиста по идишу, как Иехиэль Шейнтух, не может удовлетворить подобное объяснение. Он считает, что закрытие отделения идишистики возмутительно и ничем не оправданно. Тем не менее, Шейнтух считает, что идиш занимает прочные позиции в академических кругах по всему миру. Чтобы помочь студентам, изучающим идиш, и другим любителям этого языка, этим летом Шейнтух издал идиш-ивритско-английский учебный словарь. Этот словарь, рассчитанный на первые три года обуче-

ния, содержит не только переводы 5000 наиболее употребительных идишских слов, но и примеры их употребления. «В сущности, это было чистым безумием, – говорит Шейнтух. – Я отдал словарь в печать, не имея на это средств и не зная, как я всё это буду финансировать». Однако его опасения оказались напрасными. Это небольшое издание пользуется таким большим спросом в Израиле и диаспоре, что расходы удалось покрыть.

(Заказать книгу можно по электронной почте: dovsadaninst@msec.huji.ac.il, цена одного экземпляра – 25 долларов США) wst

## Wer, wann, wo – Kulturtermine im Dezember 2010

### Klezmermusik mit der Münchener Band Klezmerim

Mittwoch 8. Dezember, Israelitische Religionsgemeinschaft zu Leipzig, 19 Uhr  
Kultur- und Begegnungszentrum Ariowitsch-Haus,  
Hinrichsenstraße 14, 04105 Leipzig

### Musiktheater für Kinder *Schule von Salomon Plyar*

Sonntag 5. Dezember, Jüdische Gemeinde Regensburg, 12 Uhr  
Am Brixener Hof 2, 93047 Regensburg  
Informationen und Vorbestellungen: Telefon 0941/570 93  
Sonntag 5. Dezember, Jüdische Gemeinde Weiden, 17 Uhr  
Evangelisches Gemeindehaus, Wolframstraße 2, 92637 Weiden  
Informationen und Vorbestellungen: Telefon 0961/32 79 4

### Jiddische Lieder mit Yalda Rebling und Tobias Morgenstern

Freitag 3. Dezember, Jüdische Gemeinde Delmhorst, 14 Uhr  
Lousienstraße 34, 27749 Delmenhorst



### Zu Chanukka spielt das „Jiddisch Swing Orchestra“ sein Programm *Spiel Klezmer, spiel mit feurigem Klezmer*

Sonnabend 4. Dezember, Jüdische Gemeinde Flensburg, 17 Uhr  
Gemeindesaal, Bauer Landstraße 17, 24939 Flensburg  
Informationen und Vorbestellungen: Telefon 0461/ 84 05 116  
Sonntag 12. Dezember, israelitische Kultusgemeinde Lörrach, 15 Uhr  
Rainstraße 6, 79539 Lörrach

### Chanukka-Ball mit Klezmer Chidesch

Sonnabend 4. Dezember, Jüdische Gemeinde Düsseldorf, 19 Uhr, Chanukka-Ball  
Leo-Baack-Saal, Zietenstraße 50/Paul-Spiegel-Platz 1, 40476 Düsseldorf  
Informationen und Vorbestellungen: Telefon 0211/465 12 0  
oder events@jgdus.de  
Sonnabend 11. Dezember, Jüdische Gemeinde Herford-Detmold, 17 Uhr  
Komturstraße 23, 32052 Herford  
Informationen und Vorbestellungen: Telefon 0521-12 20 46

### Jazz-Abend *Moskauer Fenster* mit dem Artamanov-Trio

Sonntag 5. Dezember, Israelitische Kultusgemeinde Rottweil, 13 Uhr  
Volkshochschule Rottweil, Kameralamtsgasse 1, 78628 Rottweil  
Informationen und Vorbestellungen: Telefon 0741/320 94 60

### Lana Zilberman und Ewelina Nowicka mit ihrem Programm *Jüdische Kompositionen – gestern, heute und morgen*

Sonnabend 18. Dezember, Jüdische Gemeinde Fulda, 18 Uhr  
Von-Shildeck-Straße 13, 36043 Fulda  
Sonntag 19. Dezember, Jüdische Gemeinde Bochum-Herne-Hattingen, 16 Uhr  
Erich-Mendel-Platz 1, 44791 Bochum  
Informationen und Vorbestellung: Telefon 0234/417 560 111

### Pantomime Arnold Sarajnski mit seinem Programm *Das Lied des Lebens*

Sonntag 5. Dezember, Jüdische Gemeinde Hameln, 15 Uhr  
Bahnhofstraße 22, 31785 Hameln

### A Tickle in the Heart & Matti Goldschmidt

Dienstag 14. Dezember, Jüdische Gemeinde Duisburg-Mühlheim/  
Ruhr-Oberhausen, 19 Uhr  
Springwall 16, 47051 Duisburg  
Informationen und Vorbestellungen: Telefon 0203/2980 30 77

### Klezmer in Swing - *Bekannte Melodien aus der reichen jüdischen Musiktradition* mit Marcel Salomon und Leon Gurvitch Trio

Sonntag 5. Dezember, Israelitische Kultusgemeinde Straubing, 15 Uhr  
Gemeindezentrum, Wittelsbacherstraße 2, 94315 Straubing  
Informationen und Vorbestellungen: Telefon 09421/1387

### Fetziger Klezmer mit der Band Klezmer Alliance

Mittwoch 1. Dezember, Israelitische Religionsgemeinschaft zu Leipzig, 19 Uhr  
Kultur- und Begegnungszentrum Ariowitsch-Haus, Hinrichsenstraße 14,  
04105 Leipzig

### Klezmer mit Jiddisch Swing

Sonnabend 11. Dezember, Jüdische Gemeinde Kassel, 17 Uhr  
Bremer Straße 3, 34117 Kassel  
Informationen und Vorbestellungen: Telefon 0561/788 093 13

### Jiddische Melodien einmal anders mit Jewdyssee

Sonntag 5. Dezember, Jüdische Gemeinde Konstanz, 19 Uhr  
Wolkensteinsaal im Kulturzentrum, Wessenbergstraße 39, 78462 Konstanz

## Lieb und teuer

### Immer mehr Diasporajuden veranstalten Bar-Mitzwa-Feiern an der Jerusalemer Westmauer

Ein Besuch an der Westmauer in Jerusalem gehört für praktisch jeden Juden zum Israel-Besuch. Schließlich ist sie ein Ort, von dem Gottes Anwesenheit nach Urteil der Chasal (unser Weisen) niemals weicht. Seit 1967 befindet sich der „Kotel Maarawi“ zum ersten Mal seit fast zweitausend Jahren unter jüdischer Souveränität und bietet ungehinderten Zugang für Einkehr und Gebet.

In den letzten Jahren, so Rabbiner Shmuel Rabinovich, Leiter des „Rabbinats der Westmauer“ entdecken Juden aus der Diaspora den „Kotel“ aber auch zunehmend als einen Veranstaltungsort für die Bar-Mitzwa-Feiern ihrer Söhne. Während des Sommers – dieser ist die beliebteste Reisezeit – kommen mehrere Hundert Dreizehnjährige pro Monat zum Mauervorplatz, um das Erreichen der religiösen Mündigkeit zu feiern. Gegenüber früheren Jahren, so Rabbiner Rabinovich gegenüber der israelischen Tageszeitung Haaretz, bedeuten solchen Besucherzahlen einen Anstieg um Hunderte, wenn nicht sogar um Tausende von Prozent.

Oft bereisen der Bar-Mitzwa-Junge sowie seine Familie und einige Freunde das Land. So summieren sich die Ausgaben. Wie „Haaretz“



Ausgeschildert: Informationshinweis für Bar-Mitzwa-Gäste am Kotel Foto:wikimedia/Berthold Werne

ermittelte, kostet eine bescheidene Feier mit anschließender Rundrei-

se für eine kleine Gruppe zwischen 25.000 und 40.000 Dollar. Für eine größere „Expedition“, die in Nobelhotels nächtigt, können bis zu 100.000 Dollar fällig werden. Für die wirklich Vermögenden, die ihren Hang zum Luxus unter Beweis stellen wollen, indem sie bei der Party bekannte israelische Sänger auftreten lassen, sind 100.000 Dollar die Untergrenze.

Indessen ist eine israelische Extravaganza nicht unbedingt teurer, als vergleichbare Zeremonien in der Diaspora, und zwar selbst dann, wenn die Eltern des Bar-Mitzwa-Jungen die Flugkosten übernehmen. Das liegt nicht nur an den hochgeschraubten Preisen, die Festsäle und Hotels in den Metropolen der großen, weiten Welt Juden wie Nichtjuden in Rechnung stellen. Vielmehr kommt bei Juden das Problem der Kaschrut hinzu: Weil koscheres Catering in der Diaspora als Extraleistung gilt, in Israel aber eine Selbstverständlichkeit ist, kann ein koscheres Menü im Exil um ein Mehrfaches teurer als in Israel werden. Unter dem Strich kann die Reise zur Westmauer zumindest im gehobeneren Marktbereich ein durchaus attraktives Angebot sein. wst

## Дорогое удовольствие

### Всё больше евреев диаспоры празднуют бар-мицву у Стены Плача в Иерусалиме.

Практически каждый еврей, путешествующий по Израилю, посещает Стену Плача в Иерусалиме, ведь, по мнению наших мудрецов (хазаль), это место никогда не покидает божественное присутствие. С 1967 года Стена Плача или Западная Стена (Котель Маарави) после более чем 2000-летнего перерыва снова находится под еврейским контролем. С тех пор евреи могут беспрепятственно предаваться раздумьям и молиться в этом месте.

По словам главы «Раввината Западной Стены» раввина Шмуэля Рабиновича, в последние годы всё больше евреев диаспоры справляют бар-мицву своих сыновей у Стены Плача. В летний сезон, наиболее популярное время для путешествий, каждый месяц на площадь перед Стеной Плача приходят сотни тринадцатилетних мальчиков, чтобы отпраздновать достижение религиозного совершеннолетия. Как сказал раввин Рабинович в интервью израильской газете «Гаарец», по сравнению с прошлыми годами число посетителей выросло на сотни, а то и на тысячи процентов.

Часто мальчик, празднующий бар-мицву, вместе со своей семьей и друзьями совершает путешествие по Израилю. В этом случае расходы возрастают. По данным «Гаарец», для небольшой группы скромное празднование бар-мицвы и поездка по Израилю стоят от 25000 до 40000 долларов. Если в поездке участвует большее количество людей, которые ночуют в дорогих гостиницах, то сумма расходов может возрасти до 100000 долларов. Для действительно состоятельных людей, которые к тому же хотят продемонстрировать свое богатство, например, пригласив на празднование известных израильских певцов, расходы только начинаются со 100000 долларов.

Однако пышные празднования бар-мицвы в Израиле не обязательно дороже аналогич-

ных церемоний в диаспоре, даже с учётом того, что родители виновника торжества оплачивают ещё и билеты на самолёт. И дело тут не только в высоких ценах, которые как евреи, так и неевреи вынуждены платить за банкетные залы и гостиницы в крупных городах мира. Проблема состоит ещё и в том, что евреи соблюдают кашрут, а кошерная

еда в диаспоре считается дополнительной услугой и стоит на порядок дороже, чем в Израиле, где кошерная пища – это совершенно обычное явление. В целом можно сказать, что поездка к Стене Плача может стать вполне привлекательным туристическим предложением, во всяком случае, для состоятельных людей. wst

## NACHRICHTEN | ИЗВЕСТИЯ

### Talmud auf Hebräisch

Im November 2010 hat der bekannte israelische Rabbiner und Pädagoge Adin Steinsaltz die Übersetzung des babylonischen Talmuds in modernes Hebräisch abgeschlossen. Damit soll das wichtigste Schriftwerk des nachbiblischen Judentums auch solchen Israelis zugänglich gemacht werden, die den im rabbinischen Hebräisch und auf Aramäisch geschriebenen Originaltext nicht verstehen. Die Übersetzung hat Rabbiner Steinsaltz unter das Motto „Lamed et Ami“ gestellt, zu Deutsch: „Lehre mein Volk“.

Die Übersetzung des vollständigen Talmuds - in der traditionellen, im späten 19. Jahrhundert gedruckten Wilnaer Ausgabe hat der babylonische Talmud fast 6.000 große Folioseiten - war eine gigantische Aufgabe, für die Steinsaltz 45 Jahre benötigte. Neben den beiden Kernteilen, der Mischna und der Gemara, enthalten Talmud-Editionen auch den Kommentar des Raschi (Rabbi Schlomo Ben Jitzchak, 11. Jahrhundert) und weitere Auslegungen. Diesen hat Steinsaltz aus seiner Feder stammende, für den heutigen israelischen Leser bestimmte Erläuterungen hinzugefügt. Die Übersetzung gilt als Steinsaltz' wichtigstes Werk, auch wenn der Gelehrte darüber hinaus mehrere Dutzend Bücher und zahlreiche andere Veröffentlichungen verfasst hat. wst

### Talmud на иврите

В ноябре 2010 года известный израильский раввин и педагог Адин Штейнзальц завершил работу над переводом Вавилонского Талмуда на иврит. Теперь этот важнейший труд иудаизма после библейского периода станет доступен и тем израильтянам, которые не понимают написанный на раввинистическом древнееврейском и арамейском текст оригинала. В качестве девиза для своего перевода Раввин Штейнзальц выбрал «Ламед эт ами» («Учи народ мой»).

Перевод всего Талмуда – традиционное издание Вавилонского Талмуда, вышедшее в конце XIX века в Вильне (Вильнюс), насчитывало почти 6000 больших страниц – был гигантским проектом, на осуществление которого Штейнзальцу потребовалось 45 лет. Помимо двух главных частей, Мишны и Гемары, издания Талмуда содержат также комментарий Раши (рабби Шломо бен Ицхак, XI век) и другие разъяснения. К ним Штейнзальц добавил свои собственные комментарии, предназначенные для современного израильского читателя. Штейнзальц является автором десятков книг и многочисленных публикаций, однако перевод Талмуда считается самым важным его трудом. wst

# Israels Anteil an der jüdischen Weltbevölkerung nimmt zu

## In Deutschland die achtgrößte jüdische Bevölkerungsgruppe der Welt / Ausgeglichene Migrationsbilanz zwischen Israel und der Diaspora

Im Herbst 2010 lebten in Israel rund 5,7 Millionen Juden. Das geht aus Angaben des israelischen Zentralamts für Statistik fort. Das relativ schnelle Wachstum der jüdischen Bevölkerung setzte sich in den letzten zwölf Monaten mit einer Zunahme um 1,7 Prozent fort. Demgegenüber, so Professor Sergio DellaPergola, ein führender Experte für jüdische Demographie und Leiter des Lehrstuhls für die Beziehungen zwischen Israel

### Die Auswanderung nach Israel spielt heute keine nennenswerte Rolle bei der demographischen Schrumpfung der Diaspora.

und der Diaspora an der Hebräischen Universität in Jerusalem, nahm die Zahl der Juden außerhalb Israels Grenzen in derselben Zeitspanne um 0,2 Prozent ab. Deshalb stieg der Anteil der in Israel lebenden Juden weiter an und liegt heute bei 43 Prozent der jüdischen Weltbevölkerung. Der Trend wird sich in den kommenden Jahren fortsetzen. In absehbarer Zeit stellen die israelischen Juden mehr als die Hälfte der jüdischen Weltbevölkerung dar. Wie DellaPergola im Gespräch mit der ZUKUNFT erklärte, finden heute rund 60 Prozent aller jüdischen Geburten in Israel statt.

In den Vereinigten Staaten, so DellaPergola, leben rund 5,3 Millionen Juden. Zwar handelt es sich bei dieser Zahl, wie bei allen Bevölkerungsangaben für die Diaspora, um eine

Schätzung, doch ergibt sich daraus, dass die israelischen Juden ihre Glaubensbrüder in den USA quantitativ klar überrundet haben. Auf Israel und die USA entfallen insgesamt 83 Prozent der jüdischen Weltbevölkerung, die bei circa 13,3 Millionen liegt. Die mit 485.000 Personen drittgrößte jüdische Bevölkerungsgruppe lebt in Frankreich, gefolgt von Kanada mit 375.000, Großbritannien mit 292.000, Russland mit 205.000 und Argentinien mit 182.000 Juden. Für Deutschland weist DellaPergolas Statistik eine jüdische Bevölkerung von 119.000 Juden aus. Wie bekannt, liegt die Mitgliederzahl der im Rahmen des Zentralrats der Juden in Deutschland zusammengefassten Gemeinden bei 106.000. Damit ergibt sich aus den Angaben des israelischen Demographen, dass weitere 13.000 Juden in Deutschland keiner oder aber einer der wenigen jüdischen Gemeinden angehören, die sich dem Zentralrat nicht angeschlossen haben. Heute ist in der Bundesrepublik die achtgrößte jüdische Bevölkerungsgruppe der Welt zu Hause. Knapp hinter Deutschland liegen Australien und Brasilien mit einer jüdischen Bevölkerung von jeweils 108.000 beziehungsweise 96.000 Personen.

Die Auswanderung nach Israel spielt heute keine nennenswerte Rolle bei der demographischen Schrumpfung der Diaspora. Damit unterscheidet sich die Situation von den neunziger Jahren, dem Jahrzehnt, in dem in Israel 956.000 Olim (Einwanderer) verzeichnet wurden. Mit 822.000 kamen in den Jahren



Straßenszene in Jerusalem: 43 Prozent aller Juden leben heute in Israel Foto: Neumann/version

1990 bis 1999 sechs Siebtel der Immigranten aus der ehemaligen Sowjetunion. Auch wenn der nichtjüdische Anteil an der Immigration subtrahiert wird, haben in den neunziger Jahren neun bis zehn Prozent der Diasporabevölkerung ihren Wohnsitz nach Israel verlegt. Selbst wenn man berücksichtigt, dass Israel in dieser Zeit mehrere Zehntausend seiner Bürger durch Abwanderung verloren hat, fiel die Differenz unter dem Strich massiv zu Israels Gunsten aus.

Heute sind die Zahlen viel niedriger. Im abgelaufenen hebräischen Jahr (September 2009 – September 2010) sind nach Angaben der Jewish Agency 15.200 Einwanderer in Israel eingetroffen. Dabei lässt sich grob schätzen, dass 5.000 bis 6.000 von ihnen keine

Juden waren, darunter Zuwanderer aus Äthiopien, die zwar von Juden abstammen, aber - anders die erste Welle der äthiopischen Alija - in Israel erst formal zum Judentum übertreten müssen. Damit lässt sich die Zahl der aus der Diaspora nach Israel auswandernden Juden auf circa 10.000 beziffern. Eine ähnliche Zahl von Auslandsisraelis kehrt jährlich nach Israel zurück, während rund 20.000 jüdische Einwohner ihren Wohnsitz in die Diaspora verlegen. Im Gesamtergebnis gleichen sich die zwischen Israel und der Diaspora ausgetauschten Wanderungsströme in etwa aus.

Die Zahl der aus Deutschland nach Israel auswandernden Juden ist gering. Nach Angaben des israelischen Zentralamtes für Statistik wurden

zwischen 2007 und 2009 im Durchschnitt 90 Einwanderer jährlich verzeichnet, die ihren letzten Wohnsitz in der Bundesrepublik hatten. Pro Jahr entspricht das 0,8 Promille der in Deutschland ansässigen jüdischen Bevölkerung. Im Vergleich lag die Rate der jüdischen Auswanderung nach Israel in Frankreich in den letzten Jahren bei rund 2,5 Promille und in Großbritannien bei circa 2,1 Promille, während es in den USA nur 0,5 Promille waren. Bei diesen Angaben ist die Zahl nichtjüdischer Olim, die nach dem Rückkehrgesetz einwanderungsberechtigt ist, nicht gesondert erfasst, doch ist der Anteil dieses Personenkreises an der Einwanderung aus Westeuropa und Nordamerika gering. wst

# Всё больший процент еврейского населения мира живёт в Израиле

## В Германии проживает восьмая по величине еврейская община в мире. Миграционные потоки между Израилем и диаспорой практически уравнивают друг друга.

По данным Центрального статистического бюро Израиля, осенью 2010 года там проживало около 5,7 млн евреев. Относительно быстрый рост еврейского населения Израиля продолжался и в последние двенадцать месяцев, составив 1,7 процента. В то же время, по словам профессора Серджи Делла-Пергола, ведущего эксперта по еврейской демографии и заведующего кафедрой отношений между Израилем и диаспорой Еврейского университета в Иерусалиме, число евреев за пределами Израиля за тот же период сократилось на 0,2 процента. В результате, доля проживающих в Израиле евреев в еврейском населении мира увеличилась до 43 процентов. Эта тенденция сохранится и в ближайшие годы. В обозримом будущем израильские евреи составят более половины еврейского населения планеты. В интервью газете «Zukunft» Делла-Пергола сказал, что сегодня около 60 процентов всех евреев рождается в Израиле.

По его словам, в США проживает около 5,3 млн евреев. Хотя эта цифра, как и все демографические данные по диаспоре, является оценочной, однако она позволяет сделать вывод, что израильские евреи в численном отношении однозначно превзошли своих братьев по вере в США. В Израиле и США проживает в общей сложности 83 процента еврейского населения мира, чис-

ленность которого составляет около 13,3 млн человек. Третья по величине еврейская община (485000 человек) проживает во Франции. Затем следуют еврейские общины Канады (375000), Великобритании (292000), России (205000) и Аргентины (182000). В Германии, согласно статистиче-

### Иммиграция в Израиль сегодня не играет практически никакой роли в сокращении еврейского населения диаспоры.

ским данным Делла-Перголы, проживает 119000 евреев. Как известно, еврейские общины, входящие в Центральный совет евреев в Германии, насчитывают 106000 человек. Таким образом, из данных Делла-Пергола следует, что 13000 евреев в Германии не состоят в еврейских общинах или являются членами немногих общин, не входящих в Центральный совет. Сегодня ФРГ занимает восьмое место в мире по количеству еврейского населения. За ней с небольшим отставанием следуют Австралия и Бразилия, еврейское население которых составляет 108000 и 96000 человек соответственно.

Иммиграция в Израиль сегодня не играет практически ника-

кой роли в сокращении еврейского населения диаспоры. Этим нынешняя ситуация отличается от ситуации 90-х годов, когда в Израиль въехало 956000 олим (иммигрантов). С 1990 по 1999 год в Израиль иммигрировало 822000 евреев из бывшего СССР, что составило около 86 процентов от общего числа иммигрантов, приехавших в Израиль за этот период. Даже с учётом доли неевреев среди иммигрантов получается, что в девяностые годы в Израиль переехало от 9 до 10 процентов евреев диаспоры. И хотя за этот период Израиль покинули десятки тысяч его граждан, тем не менее, въехавших было гораздо больше, чем выехавших.

Сегодня показатели иммиграции в Израиль значительно ниже. По данным Сохнута, в истекшем еврейском году (сентябрь 2009 – сентябрь 2010) в Израиль иммигрировало 15200 человек. По приблизительным оценкам, 5000 – 6000 из них не были евреями, например иммигранты из Эфиопии, которые хотя и происходят от евреев, однако, в отличие от первой волны эфиопской алии, сперва должны пройти в Израиле процедуру гиора. Таким образом, в Израиль въехало около 10000 евреев. Приблизительно такое же количество израильтян, проживающих за границей, ежегодно возвращается в Израиль. В то же время около 20000 израильтян каждый год переезжают за гра-

ницу. В итоге миграционные потоки между Израилем и диаспорой практически уравнивают друг друга.

Из Германии в Израиль иммигрирует лишь небольшое число евреев. По данным израильского Центрального статистического бюро, в 2007 – 2009 годах в Израиль ежегодно въезжало в среднем 90 человек, перед переездом проживавших в Германии, то есть 0,08 процента ев-

рейского населения ФРГ. В то же время во Франции этот показатель в последние годы составлял около 0,25 процента, в Великобритании – около 0,21 процента, а в США – лишь 0,05 процента. Эти данные включают в себя и иммигрантов-неевреев, подпадающих под Закон о возвращении, однако доля этих лиц в общем числе иммигрантов из Западной Европы и Северной Америки невелика. wst

### Impressum Zukunft

**Herausgeber:**  
Zentralrat der Juden in Deutschland,  
Körperschaft des  
öffentlichen Rechts (K.d.ö.R.)

**Chefredaktion:**  
Stephan J. Kramer  
(V.i.S.d.P.)

**Redaktion:**  
Wladimir Struminski  
Marina Rabkina  
Postanschrift:  
Postfach 04 02 07  
10061 Berlin  
Telefon: 030 - 28 44 56 - 0  
Fax: 030 - 28 44 56 - 13  
eMail: zukunft@zentralratjuden.de

**Gestaltung und Layout:**  
Mariette Junk, Kaya Deniz –  
WARENFORM  
www.warenform.net

**Druck:**  
Union Druckerei Berlin GmbH  
Storkower Str. 127 a, 10407 Berlin  
ISSN: 1618-6087

Die „Zukunft“ erscheint monatlich als kostenloses Informationsblatt in einer Auflage von 27.000 Exemplaren. Für unaufgefordert eingesandte Manuskripte und Fotos übernimmt die Redaktion keine Haftung, außerdem gibt es keine Veröffentlichungsgarantie. Die Redaktion behält sich vor, Leserbriefe und Manuskripte zu kürzen.

Bесплатный информационный бюллетень «Zukunft» издается ежемесячно тиражом 27 000 экземпляров. За незаказанные тексты и фотографии редакция ответственности не несет, публикация незаказанных текстов не гарантируется. Редакция оставляет за собой право сокращения статей и писем читателей.

Fotos Titelleiste (v.l.n.r.): dpa, zukunft, R: Bäcker/version

Das Informationsblatt „Zukunft“ wird aus Mitteln des Bundesministeriums des Innern gefördert. Издание информационного бюллетеня «Zukunft» осуществляется из средств Федерального министерства внутренних дел.